

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 1396

[C - 2005/00288]

11 MAI 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions réglementaires modifiant l'arrêté royal du 4 décembre 1995 soumettant à une autorisation les lieux où des denrées alimentaires sont fabriquées ou mises dans le commerce ou traitées en vue de l'exportation

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— du titre III, chapitre I^{er}, section 6, de l'arrêté royal du 20 juillet 2000 relatif à l'introduction de l'euro pour les matières relevant du Ministère des Affaires sociales, de la Santé publique et de l'Environnement,

— de l'arrêté royal du 9 juin 2003 modifiant l'arrêté royal du 4 décembre 1995 soumettant à une autorisation les lieux où des denrées alimentaires sont fabriquées ou mises dans le commerce ou sont traitées en vue de l'exportation,

— de l'arrêté royal du 4 juillet 2004 modifiant l'arrêté royal du 9 juin 2003 modifiant l'arrêté royal du 4 décembre 1995 soumettant à une autorisation les lieux où des denrées alimentaires sont fabriquées ou mises dans le commerce ou sont traitées en vue de l'exportation,

établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1^{re} à 3 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— du titre III, chapitre I, section 6, de l'arrêté royal du 20 juillet 2000 relatif à l'introduction de l'euro pour les matières relevant du Ministère des Affaires sociales, de la Santé publique et de l'Environnement;

— de l'arrêté royal du 9 juin 2003 modifiant l'arrêté royal du 4 décembre 1995 soumettant à une autorisation les lieux où des denrées alimentaires sont fabriquées ou mises dans le commerce ou sont traitées en vue de l'exportation;

— de l'arrêté royal du 4 juillet 2004 modifiant l'arrêté royal du 9 juin 2003 modifiant l'arrêté royal du 4 décembre 1995 soumettant à une autorisation les lieux où des denrées alimentaires sont fabriquées ou mises dans le commerce ou traitées en vue de l'exportation.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 mai 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 1396

[C - 2005/00288]

11 MEI 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van reglementaire bepalingen tot wijziging van het koninklijk besluit van 4 december 1995 tot onderwerping aan vergunning van plaatsen waar voedingsmiddelen gefabriceerd of in de handel gebracht worden of met het oog op de uitvoer behandeld worden

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van titel III, hoofdstuk I, afdeling 6, van het koninklijk besluit van 20 juli 2000 betreffende de invoering van de euro voor de aangelegenheden die ressorteren onder het Ministerie van Sociale Zaken, Volksgezondheid en Leefmilieu,

— van het koninklijk besluit van 9 juni 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit van 4 december 1995 tot onderwerping aan vergunning van plaatsen waar voedingsmiddelen gefabriceerd of in de handel gebracht worden of met het oog op de uitvoer behandeld worden,

— van het koninklijk besluit van 4 juli 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 9 juni 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit van 4 december 1995 tot onderwerping aan vergunning van plaatsen waar voedingsmiddelen gefabriceerd of in de handel gebracht worden of met het oog op de uitvoer behandeld worden,

opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 3 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van titel III, hoofdstuk I, afdeling 6, van het koninklijk besluit van 20 juli 2000 betreffende de invoering van de euro voor de aangelegenheden die ressorteren onder het Ministerie van Sociale Zaken, Volksgezondheid en Leefmilieu;

— van het koninklijk besluit van 9 juni 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit van 4 december 1995 tot onderwerping aan vergunning van plaatsen waar voedingsmiddelen gefabriceerd of in de handel gebracht worden of met het oog op de uitvoer behandeld worden;

— van het koninklijk besluit van 4 juli 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 9 juni 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit van 4 december 1995 tot onderwerping aan vergunning van plaatsen waar voedingsmiddelen gefabriceerd of in de handel gebracht worden of met het oog op de uitvoer behandeld worden.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 11 mei 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Annexe 2 – Bijlage 2

FÖDERALAGENTUR FÜR DIE SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE

9. JUNI 2003 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 4. Dezember 1995 zur Einführung einer Zulassungspflicht für Orte, an denen Lebensmittel hergestellt, in den Verkehr gebracht oder im Hinblick auf die Ausfuhr behandelt werden

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 24. Januar 1977 über den Schutz der Gesundheit der Verbraucher im Bereich der Lebensmittel und anderer Waren, insbesondere des Artikels 3 Nr. 3 Buchstabe *b)* und des Artikels 10, abgeändert durch das Gesetz vom 9. Februar 1994 und den Königlichen Erlass vom 22. Februar 2001;

Aufgrund des Gesetzes vom 4. Februar 2000 über die Schaffung der Föderalagentur für die Sicherheit der Nahrungsmittelkette, abgeändert durch die Gesetze vom 13. Juli 2001 und 24. Dezember 2002;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 4. Dezember 1995 zur Einführung einer Zulassungspflicht für Orte, an denen Lebensmittel hergestellt, in den Verkehr gebracht oder im Hinblick auf die Ausfuhr behandelt werden, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 4. August 1996, 22. Dezember 1998, 3. März 1999, 28. September 1999 und 20. Juli 2000;

Aufgrund der Verordnung (EG) Nr. 999/2001 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 22. Mai 2001 mit Vorschriften zur Verhütung, Kontrolle und Tilgung bestimmter transmissibler spongiformer Enzephalopathien, abgeändert durch die Verordnungen (EG) Nr. 1248/2001 vom 22. Juni 2001, Nr. 1326/2001 vom 29. Juni 2001, Nr. 270/2002 vom 14. Februar 2002, Nr. 1494/2002 vom 21. August 2002, Nr. 260/2003 vom 12. Februar 2003 und Nr. 650/2003 vom 10. April 2003;

Aufgrund der Stellungnahme des Wissenschaftlichen Ausschusses bei der Föderalagentur für die Sicherheit der Nahrungsmittelkette vom 4. April 2003;

Aufgrund der Stellungnahme des bei der Föderalagentur für die Sicherheit der Nahrungsmittelkette eingesetzten Beratenden Ausschusses vom 26. März 2003;

Aufgrund der Stellungnahme der Finanzinspektors vom 31. März 2003;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 3. April 2003;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch den Umstand, dass es notwendig ist, die Zulassungsregelung dem Königlichen Erlass vom 9. Juni 2003 zur Festlegung bestimmter Maßnahmen zum Schutz gegen die transmissiblen spongiformen Enzephalopathien in den Fleischverkaufsstellen und den dazugehörenden Aufbereitungsstätten unverzüglich anzupassen und die Anwendung dieses Erlasses wirksam überwachen zu können;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 35.456/3 des Staatsrates vom 13. Mai 2003, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Volksgesundheit und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 1 Nr. 1 des Königlichen Erlasses vom 4. Dezember 1995 zur Einführung einer Zulassungspflicht für Orte, an denen Lebensmittel hergestellt, in den Verkehr gebracht oder im Hinblick auf die Ausfuhr behandelt werden, wird wie folgt ersetzt:

«1. Einrichtung: die Niederlassungseinheit im Sinne des Gesetzes vom 16. Januar 2003 zur Schaffung einer Zentralen Datenbank der Unternehmen, zur Modernisierung des Handelsregisters, zur Schaffung von zugelassenen Unternehmensschaltern und zur Festlegung verschiedener Bestimmungen, wo als Haupt- oder Nebentätigkeit Tätigkeiten auf Ebene der Herstellung, der Inverkehrbringung oder Ausfuhr von Lebensmitteln ausgeübt werden.»

Art. 2 - Artikel 1 Nr. 3 desselben Erlasses wird wie folgt ersetzt:

«3. Agentur: die Föderalagentur für die Sicherheit der Nahrungsmittelkette.»

Art. 3 - Artikel 4 desselben Erlasses wird wie folgt ergänzt:

«3. für die Fleischverkaufsstellen und die dazugehörenden Aufbereitungsstätten, die in den Artikeln 1, 2 und 5*bis* Nr. 1 Buchstabe *a)* des Königlichen Erlasses vom 12. Dezember 1955 über die Fleischverkaufsstellen und die dazugehörenden Aufbereitungsstätten erwähnt sind, die Bestimmungen des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 2003 zur Festlegung bestimmter Maßnahmen zum Schutz gegen die transmissiblen spongiformen Enzephalopathien in den Fleischverkaufsstellen und den dazugehörenden Aufbereitungsstätten einhalten.»

Art. 4 - Artikel 5, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 4. August 1996, wird wie folgt abgeändert:

1. Paragraph 1 wird wie folgt ersetzt:

«§ 1 - Der Antrag zwecks Erlangung der in Artikel 3 erwähnten Zulassung wird bei der Agentur eingereicht.

Dieser Antrag kann auf elektronischem Wege erfolgen. Ein von der Agentur zur Verfügung gestellter elektronischer Antrag, der gemäß den darin enthaltenen Hinweisen ausgefüllt und übermittelt wird, wird einem für richtig bescheinigten, datierten und unterzeichneten Antrag auf Papier gleichgesetzt.»

2. Paragraph 2 wird wie folgt ersetzt:

«§ 2 - Der in § 1 erwähnte Antrag enthält alle zweckdienlichen Auskünfte, anhand deren die zuständige Behörde nötigenfalls eine administrative und technische Untersuchung vornehmen kann, und insbesondere:

1. Name, Vorname und Eigenschaft des Antragstellers, der im Namen des oder in der Eigenschaft als Betreiber der Einrichtung auftritt,

2. gemeinsamen Namen des Unternehmens und/oder Bezeichnung der Einrichtung,

3. Anschrift, Telefonnummer und gegebenenfalls Faxnummer der Einrichtung,

4. ausgeübte Tätigkeit(en),

5. Unternehmensnummer und/oder Niederlassungseinheitsnummer,

6. Anzahl der in der Einrichtung beschäftigten Lohnempfänger, die von der Herstellung der Lebensmittel oder dem Handel damit betroffen sind, oder für Einzelhandelsbetriebe, die in Artikel 1 § 1 Buchstabe *d*) des Gesetzes vom 29. Juni 1975 über die Handelsniederlassungen erwähnte Nettohandelsfläche.

Wird der Antrag auf die in § 1 Absatz 2 vorgesehene Weise eingereicht, müssen die bereits in der Zentralen Datenbank der Unternehmen, im Nationalregister der natürlichen Personen und in der Zentralen Datenbank der sozialen Sicherheit verfügbaren Daten nicht erneut mitgeteilt werden.»

Art. 5 - In denselben Erlass wird ein Artikel *5bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. *5bis* - Für die Fleischverkaufsstellen und die dazugehörenden Aufbereitungsstätten, die in den Artikeln 1, 2 und *5bis* Nr. 1 Buchstabe *a*) des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 12. Dezember 1955 erwähnt sind, muss der in Artikel 5 erwähnte Antrag außerdem einen ausdrücklichen Antrag umfassen, um die in Artikel 1 des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 2003 zur Festlegung bestimmter Maßnahmen zum Schutz gegen die transmissiblen spongiformen Enzephalopathien in den Fleischverkaufsstellen und den dazugehörenden Aufbereitungsstätten erwähnte Wirbelsäule entfernen zu dürfen.»

Art. 6 - Artikel 6 § 1 desselben Erlasses wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 1 wird wie folgt ersetzt:

«Der Zulassungsantrag wird erst nach Zahlung einer Gebühr berücksichtigt, deren Höhe der Summe der in den Punkten 1.1 und 1.2 der Anlage zu vorliegendem Erlass festgelegten Beträge entspricht, und für die Fleischverkaufsstellen und die dazugehörenden Aufbereitungsstätten, die in den Artikeln 1, 2 und *5bis* Nr. 1 Buchstabe *a*) des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 12. Dezember 1955 erwähnt sind, nach Zahlung einer Gebühr, deren Höhe der Summe der in den Punkten 1.3 und 1.4 der Anlage zu vorliegendem Erlass festgelegten Beträge entspricht.»

2. Absatz 4 wird gestrichen.

Art. 7 - Artikel 7 § 1 desselben Erlasses wird gestrichen.

Art. 8 - Artikel 8 desselben Erlasses, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 3. März 1999 und 20. Juli 2000, wird wie folgt abgeändert:

1. In § 2 Nr. 1 und Nr. 2 werden die Wörter «ab dem Tag der Versendung des Antrags (der Poststempel ist maßgebend)» durch die Wörter «ab Erhalt der Zahlung» ersetzt.

2. Ein § 5 mit folgendem Wortlaut wird hinzugefügt:

«§ 5 - Für die Fleischverkaufsstellen und die dazugehörenden Aufbereitungsstätten, die in den Artikeln 1, 2 und *5bis* Nr. 1 Buchstabe *a*) des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 12. Dezember 1955 erwähnt sind, wird in der erteilten Zulassung ausdrücklich vermerkt, ob die Einrichtung ermächtigt ist, die Wirbelsäule der Rinder zu entfernen, wie es in der vorerwähnten Verordnung (EG) Nr. 999/2001 vom 22. Mai 2001 erwähnt ist.

In Abweichung von den Bestimmungen von § 3 ist die erste besondere Zulassung gültig bis zu dem Datum, an dem die in § 1 erwähnte Zulassung der Einrichtung abläuft.»

Art. 9 - Artikel 9 § 1 wird wie folgt ergänzt:

«, jedoch mit Ausnahme der Daten, die er bereits der Zentralen Datenbank der Unternehmen in Anwendung des Gesetzes vom 16. Januar 2003 zur Schaffung einer Zentralen Datenbank der Unternehmen, zur Modernisierung des Handelsregisters, zur Schaffung von zugelassenen Unternehmensschaltern und zur Festlegung verschiedener Bestimmungen mitgeteilt hat.»

Art. 10 - In der Anlage zum selben Erlass werden Punkt 1.3 und Punkt 1.4 hinzugefügt:

«1.3 Betrag der Gebühr für die erste Erteilung der in Artikel 4 Nr. 3 erwähnten besonderen Zulassung: 30 Euro pro Einrichtung.

1.4 Betrag der Gebühr für die zusätzlichen Kontrollen, die in den Fleischverkaufsstellen und den dazugehörenden Aufbereitungsstätten, die in den Artikeln 1, 2 und *5bis* Nr. 1 Buchstabe *a*) des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 12. Dezember 1955 erwähnt sind, durchgeführt werden zwecks Überprüfung, ob die Bestimmungen des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 9. Juni 2003 eingehalten werden: Zuschlag von 20 Euro.»

Art. 11 - Im selben Erlass wird der Begriff «die zuständige Behörde» durch den Begriff «die Agentur» ersetzt.

Art. 12 - Der für die Volksgesundheit zuständige Minister ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Art. 13 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft, mit Ausnahme der Artikel 1, 4, 6, 7, 8 Nr. 1 und 9, die am 1. Juli 2003 in Kraft treten.

Gegeben zu Brüssel, den 9. Juni 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Verbraucherschutzes, der Volksgesundheit und der Umwelt

J. TAVERNIER

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 11 mai 2005.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 11 mei 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL